



It's all about love!

Three special days that celebrate love, fall on 14 February each year: International Book Giving Day, Library Lovers' Day and Valentine's Day. Here is information on each of these days, as well as some ideas for celebrating them!



INTERNATIONAL BOOK GIVING DAY

Since it began in 2012, International Book Giving Day has continued to grow and grow. The focus of this day is on spreading a love of books and reading by encouraging people worldwide to give a book to a child on 14 February. You could:

- ★ give a book to a child who is a family member
- ★ leave a book in the waiting room of a doctor or clinic for children to read
- ★ donate a book to your child's school or class.

And it doesn't have to cost a lot either. Book Dash (www.bookdash.org) and the African Storybook (www.africanstorybook.org) have children's books that you can download and print for free!



LIBRARY LOVERS' DAY

Library Lovers' Day started in Australia, but now it is celebrated all around the world. This day is an opportunity for library staff to show off their libraries, and for the rest of us to show our love for libraries.

If you work at a library, try these things.

- ★ Create a display using our special poster on page 2 and some books about love.
- ★ Leave bookmarks in different places in your library as a nice surprise for library-users to find and keep.
- ★ Invite an author to read to children at your library in the week of 14 February.

Here are some ideas for everyone else.

- ★ Donate a copy of your favourite children's book to the library.
- ★ Take your children to the library and read books about love.
- ★ Encourage your children to write a letter or draw a picture to thank a local or school librarian for the wonderful work he or she does in spreading a love of books.

Hinkwaswo swi mayelana na rirhandzu!

Masiku manharhu yo hlawuleka yo tlangela rirhandzu, ya va kona hi 14 Nyenyanyana lembe rin'wana na rinwana: Siku ra Matiko ya Misava ra ku Nyika Buku, Siku ra Varhandzi va Layiburari na Siku ra Varhandzani. Hi lebyi vuxokoxoko bya siku rin'wana na rin'wana ra masiku lawa na mianakanyo yin'wana ya ku ma tlangela!

SIKU RA MATIKO YA MISAVA RA KU NYIKA BUKU

Kusuka loko ri sungurile hi 2012, Siku ra Matiko ya Misava ra ku Nyika Buku ri yile emahlweni ri kula na ku kurisisa. Xikongomelo xa siku leri i ku hangalasa rirhandzu ra tibuku na ku hlalotela vanhu va misava hinkwawo ku nyika n'wana buku hi 14 Nyenyanyana. U nga:

- ★ nyika n'wana loyi a nga xirho xa ndyangu buku
- ★ veka buku ekamareni ro rindzela dokodela kumbe etililini leswaku vana va ta hlalotela
- ★ nyikela buku eka xikolo kumbe tilasi ya n'wana wa wena.

Naswona a swi fanelanga ku ku durhela. Book Dash (www.bookdash.org) na African Storybook (www.africanstorybook.org) va na tibuku ta vana leti u nga ti chichaka na ku ti kandziyisa mahala!

SIKU RA VARHANDZI VA LAYIBURARI

Siku ra Varhandzi va Layiburari ri sungule eAustralia, kambe sweswi ri tlangeriwa emisaveni hinkwawo. Siku leri ri nyika nkarhi eka vatirhi va le layiburari ku kombisa tilayiburari ta vona, na hina hinkwerhu hi kombisa rirhandzu ra hina eka tilayiburari.

Loko u tirha elayiburari, ringeta swilo leswi.

- ★ Endla nkombiso hi ku tirhisa phositara ya hina yo hlawuleka eka pheji 2 na tibuku leti vulavulaka hi rirhandzu.
- ★ Siya swo fungha mapheji eka tindhawu to hambanahambana elayiburari ya wena tanihi ndlela ya kahle yo hlamarisa vatirhisi va layiburari leswaku va swi lava va titekela swona.
- ★ Rhamba mutsari ku ta hlalotela vana eka layiburari ya wena hi vhiki ra 14 Nyenyanyana.

Hi leyi mianakanyo eka un'wana na un'wana.

- ★ Nyikela kopi ya buku ya vana leyi u yi rhandzaka swinene elayiburari.
- ★ Famba na vana va wena elayiburari kutani u va hlalotela tibuku ta mayelana na rirhandzu.
- ★ Hlohlotela vana va wena ku tsala papila kumbe ku dirowa xifaniso ku khensa mulayiburari wa muganga kumbe wa xikolo eka ntirho lowo hlamarisa lowu a wu endlaka ku hangalasa rirhandzu ra tibuku.

Valentine's Day

Most people know that Valentine's Day is a day where you show your love for others, but do you know the story behind this day?

The day gets its name from a priest called Valentine who lived in the Roman Empire a very long time ago. The emperor had banned marriage because he wanted a powerful army and he thought that married men were bad soldiers. Valentine felt this was unfair, so he broke the rules and arranged marriages in secret. When the emperor found out, Valentine was thrown in jail and sentenced to death. There, he fell in love with the jailer's daughter and when he was taken to be killed on 14 February, he sent her a love letter signed "from your Valentine".

Enjoy our special Valentine's Day poster (page 2) and activity (page 13)!



We will be taking a break until the week of 24/30 April 2020. Join us then for more Nalibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhikira ti 24/30 Dzivamisoko 2020. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nalibali yo hlalotela!

Siku ra Varhandzani

Vanhu vo tala va swi tiva leswaku Siku ra Varhandzani i siku leri i kombisaka rirhandzu ra wena eka van'wana, kambe wa xi tiva xitori lexi nga endla leswaku ku va na siku leri?

Siku leri ri thiyile vito leri kusuka eka muprista loyi a va ku i Valentine loyi a tshama eka Tikonkulu ra Rhoma khale wa kheleni. Hosi a yi yirisile ku tekana hikuva a yi lava ku va na vutlu ra matimba naswona a yi tshamba leswaku vavanuna lava nga teka i masocha yo ka ya nga ri kahle. Valentine u vone leswi swi nga ri kahle, kutani a tshova milawu a kunguhata ku tekana exihundleni. Loko hosi yi swi tiva, Valentine u hoxiwile ekhotsweni kutani a ahluleriva rifu. Kwale, hiloko a rhandzana na n'wana wa mukhoti wa ntombi kutani loko a tekiwa ku ya dlawa hi 14 Nyenyanyana, u n'wi rhumerile papila ra rirhandzu leri a ri ri na nsayino lowu "ri huma eka Valentine wa wena".

Tiphini hi phositara ya hina yo hlawuleka ya Siku ra Varhandzani (pheji 2) na nghingiriko (pheji 13)!



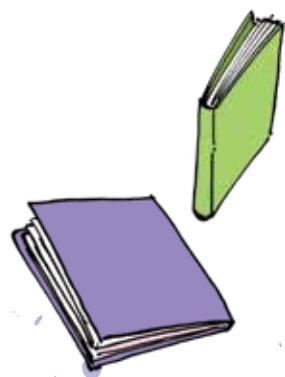
IT STARTS WITH
A STORY.

SWI SINGULA HI
NTSHEKETO.





Fall in love with books!



Rhandzana na tibuku!



Reading club corner



Ndhawu ya ntlawa wo hlava

During the school holidays children are able to relax and have a change of routine. So, school holidays are a good time to get children hooked on reading, or to keep them in the habit of reading for enjoyment! Running a holiday programme is an excellent way of doing this.

The Diaconia-Nal'ibali partnership in the Western Cape has been investing in holiday programmes for children in the Parow and Brackenfell areas. We found out some more about these programmes to share with you.



Why did you start these programmes?

We wanted to provide safe places for children to be during the school holidays while their parents are working. We also wanted to find a way to build bridges between the children in different communities in these areas because they don't usually have contact with each other. And of course, we wanted to let children experience the satisfaction of reading for enjoyment.

How old are the children?

The average age is 10 years old, but the programme is open to children aged 2 to 16 years.

Where are the programmes held?

In church halls and community halls.

What happens during a typical day?

Our holiday programmes run from Monday to Friday (9 a.m. to 1 p.m.) for one week. Stories are the focus of what we do. We spend time each day reading a Bible story and another story to the children and discussing these together. Then we do some story-related activities and some team-building activities in which the children have fun working together to solve a problem. Every day we also play a few games with the children and we always end with a picnic lunch!

Besides developing children's interest in reading, the Diaconia-Nal'ibali holiday programmes have seen other positive spin-offs. Friendships have formed amongst some children and the children have started socialising with each other. Story sharing really is a great way of connecting with others!

Hi mikarhi yo wisa ka swikolo vana va swi kota ku tshamiseka na ku cinca mitolovelo. Hikwalaho, ku wisa ka swikolo i nkarhi wa kahle wa ku endla leswaku vana va kokeka rinoko eka ku hlava, kumbe ku endla leswaku va tolovela ku hlavela ku tiphina! Ku fambisa phurogireme ya nkarhi wo wisa i ndlela ya kahle ya ku endla leswi.

Xinakulobye xa Diaconia-Nal'ibali eKapa-Vupeladyambu va endlile vuvekisi eka tiphurogireme ta nkarhi wo wisa eka vana lava nga eka tindhawu ta Parow na Brackenfell. Hi kumile swo tala hi tiphurogireme leti leswaku hi ta avelana na wena.

Xana hikwalahokayini mi sungule tiphurogireme leti?

A hi lava ku nyika tindhawu ta vuhlayiseki laha vana va nga ta va kona hi mikarhi ya ku wisa ka swikolo loko vatswari va vana va ri emitirhweni. Nakambe a hi lava ndlela ya ku hlanganisa vana na vaaki vo hambanahambana lava nga etindhawini leti hikuva ko tala a va hlangani. Ina, a hi lava leswaku vana va va na ntokoto wa ku enetiwa hi ku hlavela ku tiphina.

Xana i vana va malembe mangani?

Nhlayoxikarhi ya vana i 10 wa malembe hi vukhale, kambe phurogireme yona yi amukela vana lava nga na 2 kufika eka 16 wa malembe.

Xana tiphurogireme leti ti khomeriwa kwihi?

Etiholweni ta tikereke na le ka tiholo ta vaaki.

Xana ku humelela yini hi siku ra ntolovelo?

Tiphurogireme ta nkarhi wo wisa ti famba kusuka hi Musumbunuku kufika Ravuntlhanu (9 nimpundzu kufika 1 nindzenga) ku ringana vhiki rin'we. Mitsheketo i leswikulu swa leswi hi swi endlaka. Hi teka nkarhi eka siku rin'wana na rin'wana hi hlavela vana mitsheketo ya le Bibeleni na ntsheketo wun'wana endzhaku hi yi kanela xikan'we. Endzhaku hi endla migingiriko leyi fambelanaka na ntsheketo na migingiriko yin'wana yo vumba vun'we laha vana va tiphinaka hi ku tirha swin'we va lulamisa xiphiqo. Masiku hinkwawo hi tlhela hi tlanga mitlangu yitsongo na vana naswona mikarhi hinkwawo hi heta hi swakudya swa ninhlikani swa phikiniki!

Handle ka ku kurisa ku tsakela ka vana eka ku hlava, tiphurogireme ta nkarhi wo wisa ta Diaconia-Nal'ibali ti kombisa mihandzu ya kahle swinene. Vunghana byi vumbekile exikarhi ka vana naswona vana va sungule ku hanyisana na van'wana. Ku avelana mitsheketo i ndlela ya kahle swinene ya ku hlangana ni van'wana!

Collect the Nal'ibali characters

Cut out and keep all your favourite Nal'ibali characters and then use them to create your own pictures, posters, stories or anything else you can think of!

Hlengela swimunhuhatwa swa Nal'ibali

Tsema na ku hlavisa swimunhuhatwa leswi u swi rhandzaka swa Nal'ibali kutani u swi tihisa ku endla swifaniso swa wena, phositara, mitsheketo kumbe xin'wana na xin'wana lexi u anakanyaka ha xona!



About Josh

Age: 12

Lives with: his father and his aunt

Speaks: English, Afrikaans and a little Sesotho

Enjoys: anything to do with computers and cellphones, as well as building and flying kites

Favourite books: teen stories on his cellphone, books about aeroplanes

He likes to read aloud to: Bella, Neo, Priya and Afrika

When he grows up, he wants to be: a pilot

Mayelana na Josh

Vukhale: 12

U tshama na: tatana wa yena na hahani wa yena

U vulavula: Xinghezi, Xibunu na Xisuthu katsongo

U tiphina hi: xin'wana na xin'wana lexi fambelanaka na tikhomphyutara na tifoyni, ku katsa na ku endla na ku hahisa tikhayindi

Tibuku leti a ti tsakelaka: mitsheketo ya vakondlo-a-ndzi-dyi leyi nga eka foyini, tibuku ta mayelana na swihahampfhuka

U rhandza ku hlavela ehenhla eka: Bella, Neo, Priya na Afrika

Loko a kula, u lava ku va: muhahisi

Your story

During International School Library Month in October 2019, Diaconia, in partnership with IBBY SA and the South African Astronomical Observatory, ran an imbizo focusing on libraries. As part of this, children were asked to write about the importance of school libraries. Here is what Caleb Klaasen from Dalweide Primary School in Paarl wrote.

Our library

I love to read. My belief is that reading expands one's knowledge. At our school, we recently re-opened our library. It is filled with bright colours and dreams.

Each book that we are issued is either educational or adventurous. The books are so neatly packed that when you enter the library, you already know which book you are going to take. Informational books tell us about history. When I want to prepare for a history or geography task, I take out a book related to it. Story books are an adventure on its own. A library is really a magical place. When our library first opened, I was so excited. I have fallen in love with reading again and again.

When I feel down, I usually read a book, and after reading it, I feel far better. Opening the library at school was one of the best things the school has ever done.

Caleb Klaasen, 10 years old



Caleb Klaasen

Ntsheketho wa wena

Hi nkarhi wa N'hweti ya Matiko ya Misava ya Layiburari ya Xikolo hi Nhlangua 2019, Diaconia, hi ku tirhisana na IBBY SA na South African Astronomical Observatory, va vile na huvo leyi a yi kongomise eka tilayiburari. Tanihi xiphemu xa leswi, vana va komberiwile ku tsala hi nkoka wa tilayiburari ta le swikolweni. Leswi hi leswi Caleb Klaasen wa le Dalweide Primary School ePaarl a nga tsala swona.

Layiburari ya hina

Ndzi rhandza ku hlava. Ndzi tshemba leswaku ku hlava swi anamisa vutivi bya munhu. Exikolweni xa hina, ha ha ku pfula nakambe layiburari ya hina. Yi tele hi mihlovo yo vangama na mitorho.

Buku yin'wana na yin'wana leyi hi nyikiwaka yona yi na swa dyondzo kumbe swa tendzo. Tibuku leti ti pakiwile kahle lero loko u nghena elayiburari, u vhela u swi tiva leswaku u ya teka buku yihi. Tibuku ta vuxokoxoko ti hi byela hi matimu. Loko ndzi lava ku lulamisela ntirho wa dyondzo ya matimu kumbe ya ntivomisava, ndzi teka buku leyi fambelanaka na swona. Tibuku ta mitsheketo i maendo hi vutona. Layiburari i ndhawu ya masingita hakunene. Loko layiburari ya hina yi pfiula rosungula, a ndzi tsakile swinene. Ndzi rhandzane na ku hlava nakambe na nakambe.

Loko ndzi tva ndzi tsanile, ndzi tala ku hlava buku, naswona endzhaku ka ku hlava, ndzi tiwa ndzi antswa. Ku pfuriwa ka layiburari exikolweni i mhaka yin'wana ya kahle swinene leyi xikolo xi nga si tshamaka xi yi endla.

Caleb Klaasen, wa malembe ya 10 hi vukhale

Send your pictures and stories to info@nalibali.org, or to The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Remember to make sure that we know that you want them published in the Nal'ibali Supplement and include your name and contact details.

Rhumela swifaniso na mitsheketo eka info@nalibali.org, kumbe eka The Nal'ibali Supplement, The Nal'ibali Trust, Suite 17-201, Building 17, Waverley Business Park, Wyecroft Road, Mowbray, 7700. Tsundzuka ku kombisa leswaku u lava leswaku wu kandziyisiwa eka Xitatisi xa Nal'ibali na ku katsa vito ra wena na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Why is there a hole in the wall?* (pages 5, 6, 11 and 12) or *Wiggle jiggle* (pages 7 to 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Ku va ni nkateko wo tibukutela tibuku ta ka Book Dash, tsala nkambisiso hi ntsheketo lowu, *Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?* (mapheji 5, 6, 11 na 12) kumbe *Tshukutshuku tlukwatlukwa* (pheji 7 ku fika eka pheji 10), kutani u imeyilela eka team@bookdash.org, kumbe teka xifaniso kutani u hi thwitela eka [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Nkambisiso wa wena wu nga kandziyisiwa eka Xitatisi xa Nal'ibali xa nkarhi lowu takal) Tsundzuka ku katsa mavito ya wena hinkwawo, malembe na vuxokoxoko bya vuhlanganisi.

book
dash



Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntime lowu nga tsemekatsemeka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.

“Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?”
Lungisa a vutisa kokwani wa yena.
“Leswaku vakokwani wa hina va le hansi va ta kuma
ndlela yo hi fikelela” a hlamula.
“Swa tsakisa,” ku vula Lungisa.

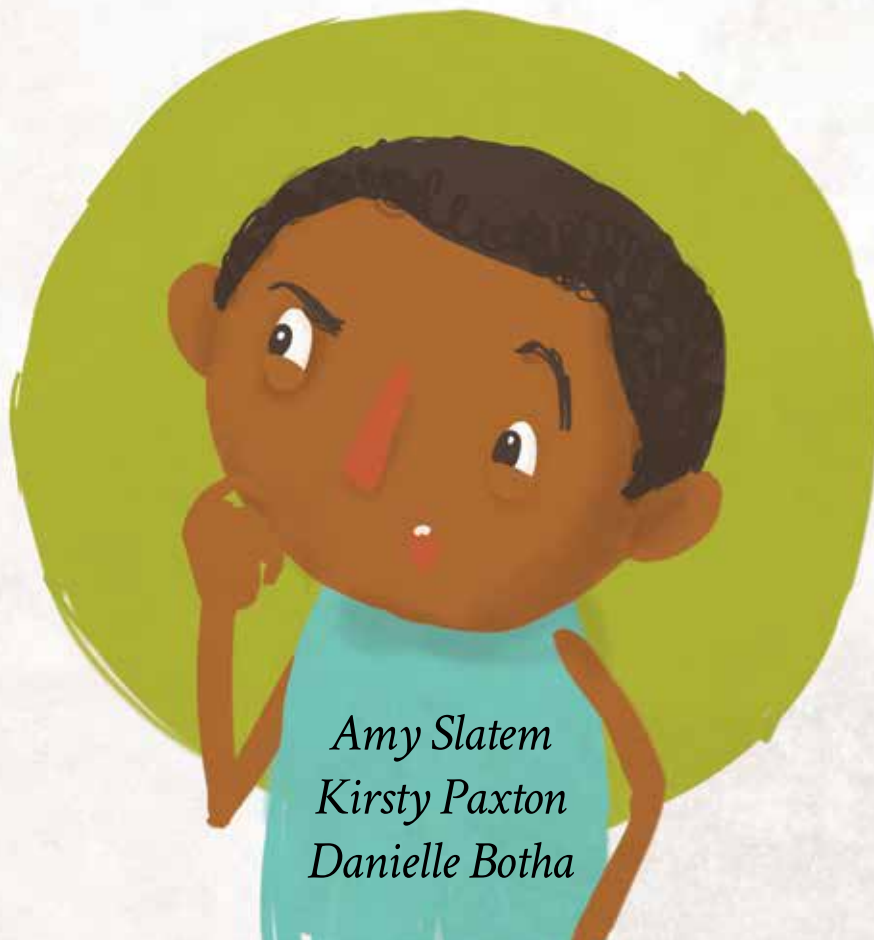


“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his granny.
“So that our ancestors will have a gateway to us,” she replied.
“Interesting,” said Lungisa.

“Because waves crashed against the rock for millions of
years, and made a hole in the sandstone,” she said.
“Interesting,” said Lungisa.
“Hikuva magandlati ya bananile na
maribye eka mamiliyoni ya malembe,
kutani ma endla mbhovo eribiyeni ra
muhuthu,” a vula.
“Swa tsakisa,” ku vula Lungisa.



Why is there a hole in the wall? Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?



Amy Slatem
Kirsty Paxton
Danielle Botha



Lots more free books at bookdash.org

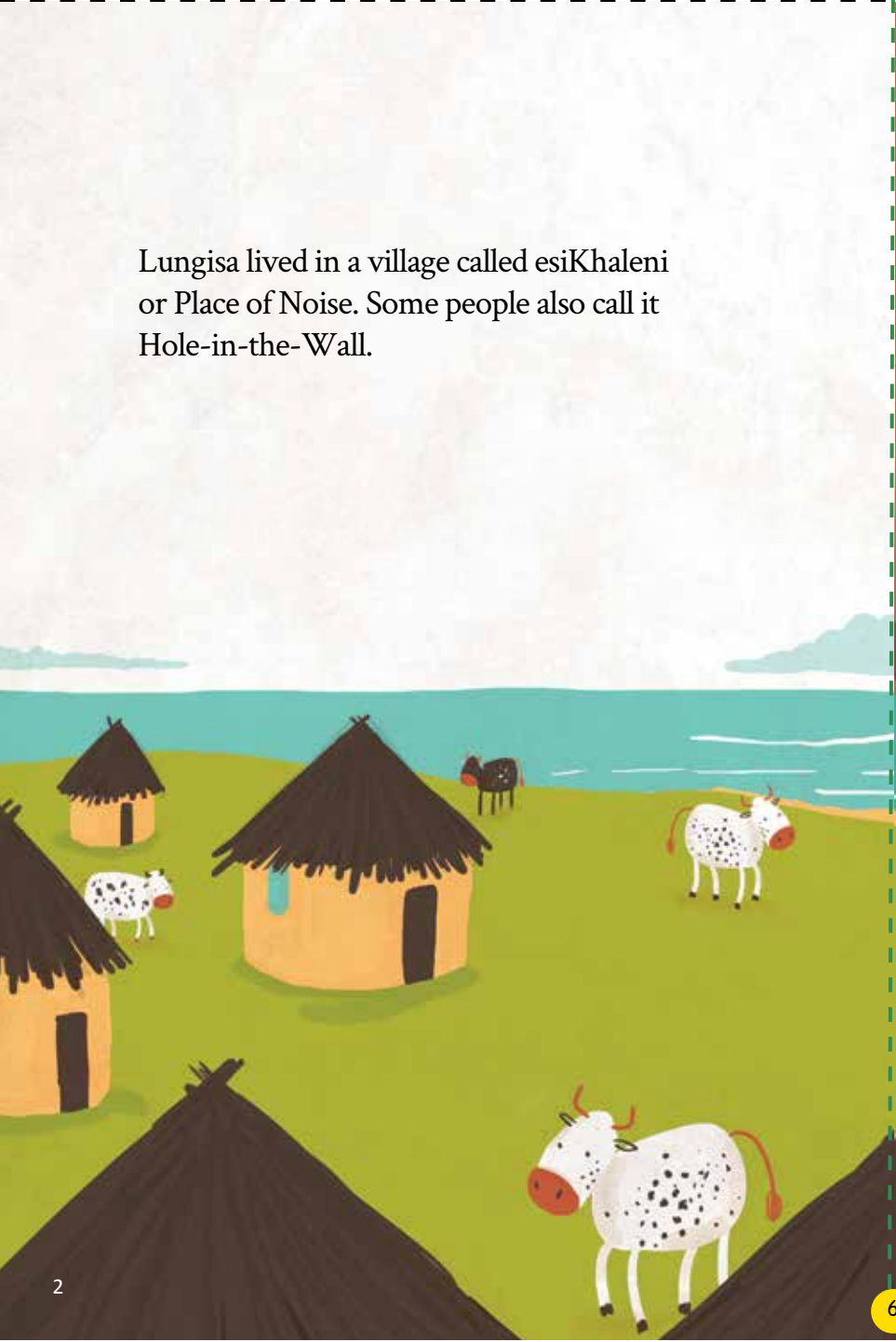
Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



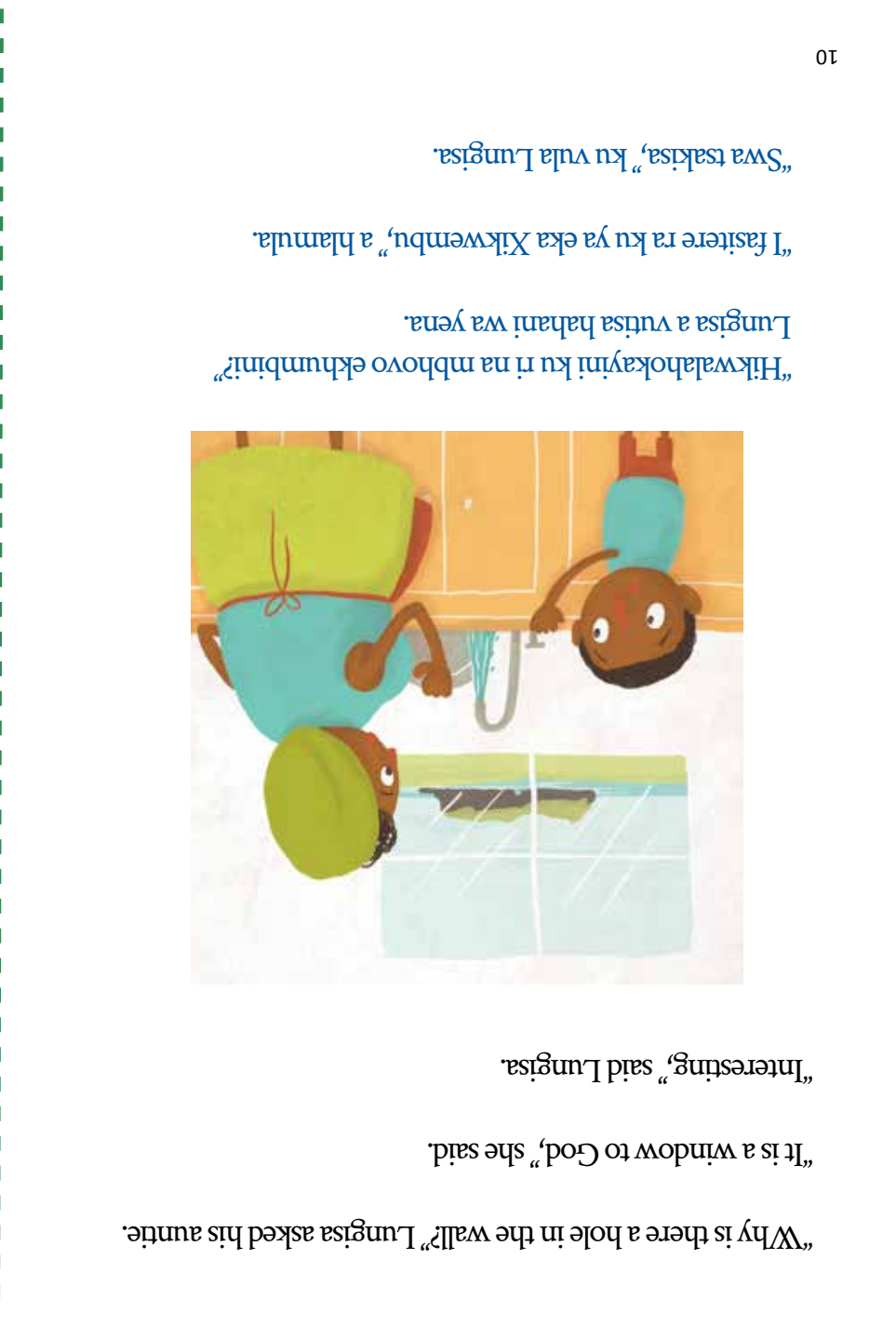
Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhonthla ni ku simeka
ntolovelo wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo,
endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his teacher.
“Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?” Lungisa a vutisa mudyondzisi wa yena.



Lungisa lived in a village called esiKhaleni or Place of Noise. Some people also call it Hole-in-the-Wall.



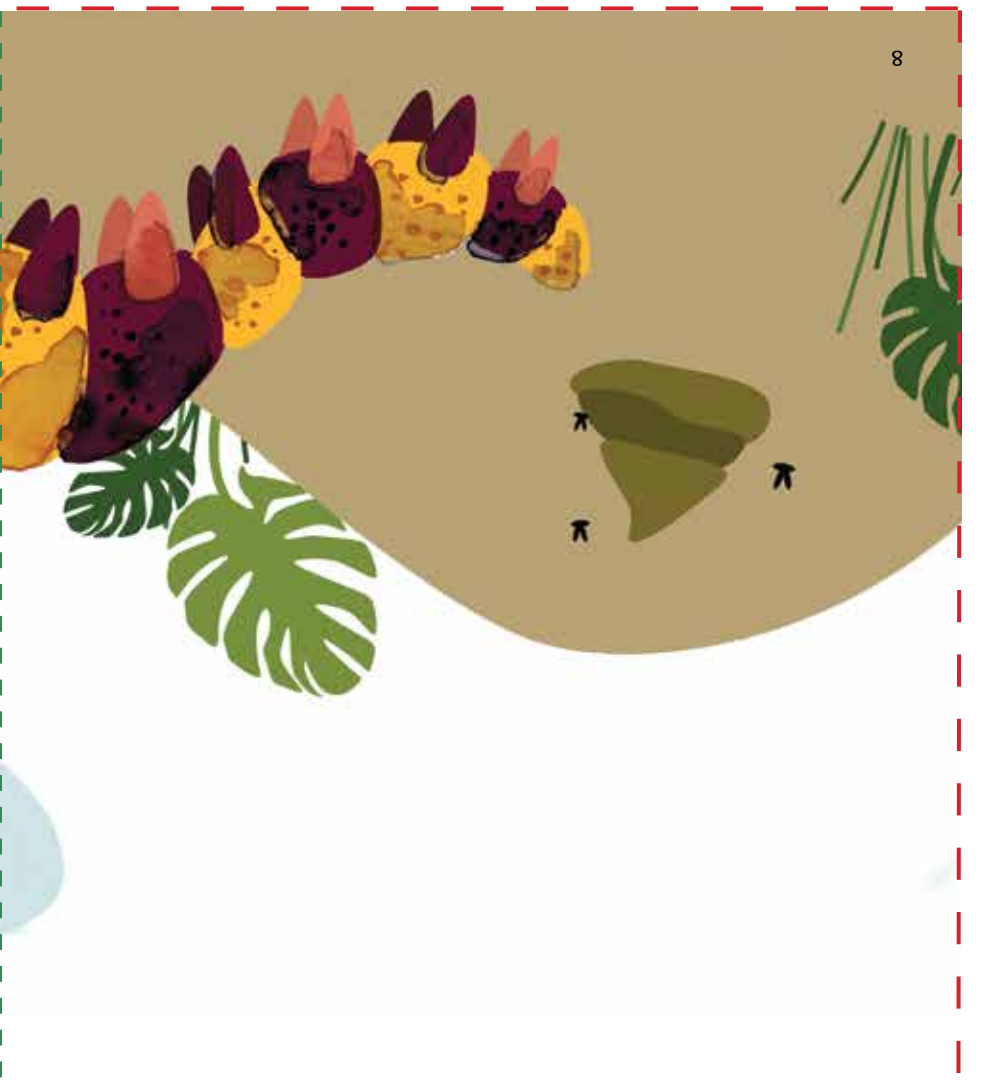
“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his auntie.
“It is a window to God,” she said.
“Interesting,” said Lungisa.



Kambe a ya emahlweni na ku vutisa.



VULONGO!!! Vulongo bya mina
bya masingita byi endla swimilana swi
kula swi va LESWIKULU.



POO!!! My magic poo makes plants
grow BIG.



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelw wo hlaya eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

Wiggle jiggle
Tshukutshuku
tlukwatlukwa

Megan Vermaak
Mathapelo Mabaso
Chenél Ferreira



Ndzi languti loko ndzi ri karhi ndzi
tshukunyuka na ku cina. Tshukutshuku,
tlukwatlukwa, tshombonyoko!



Watch me wiggle and dance. Wiggle, jiggle,
wiggle!



Wiggle, jiggle, wriggle! I am
a wiggly worm.

Tshukutshuku, tlukwatlukwa,
tshombonyoko! Ndzi xivungu
xo tshukunyuka.

Ndzi rhandza ku vona swimilana swi kula.
Xitshopana, tshwuka, wasi na rihlaza.



I love to see the plants grow. Yellow, red,
blue and green.



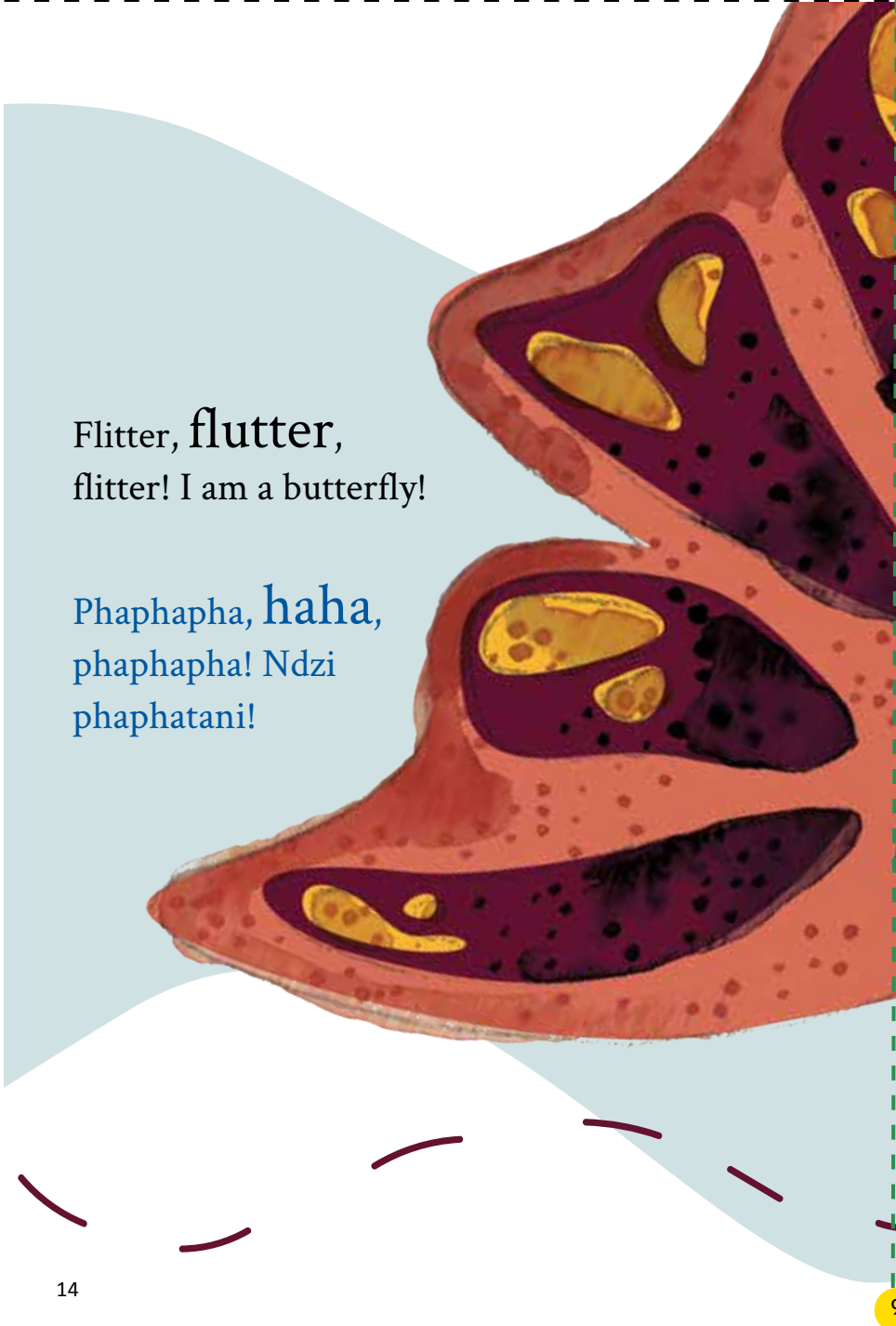


Tshukutshuku,
tlukwatukwa,
tshombonyoko!
Ndzi xivungu xo
tshukunyuka.

Wiggle, jiggle, wriggle!
I am a wiggly worm.

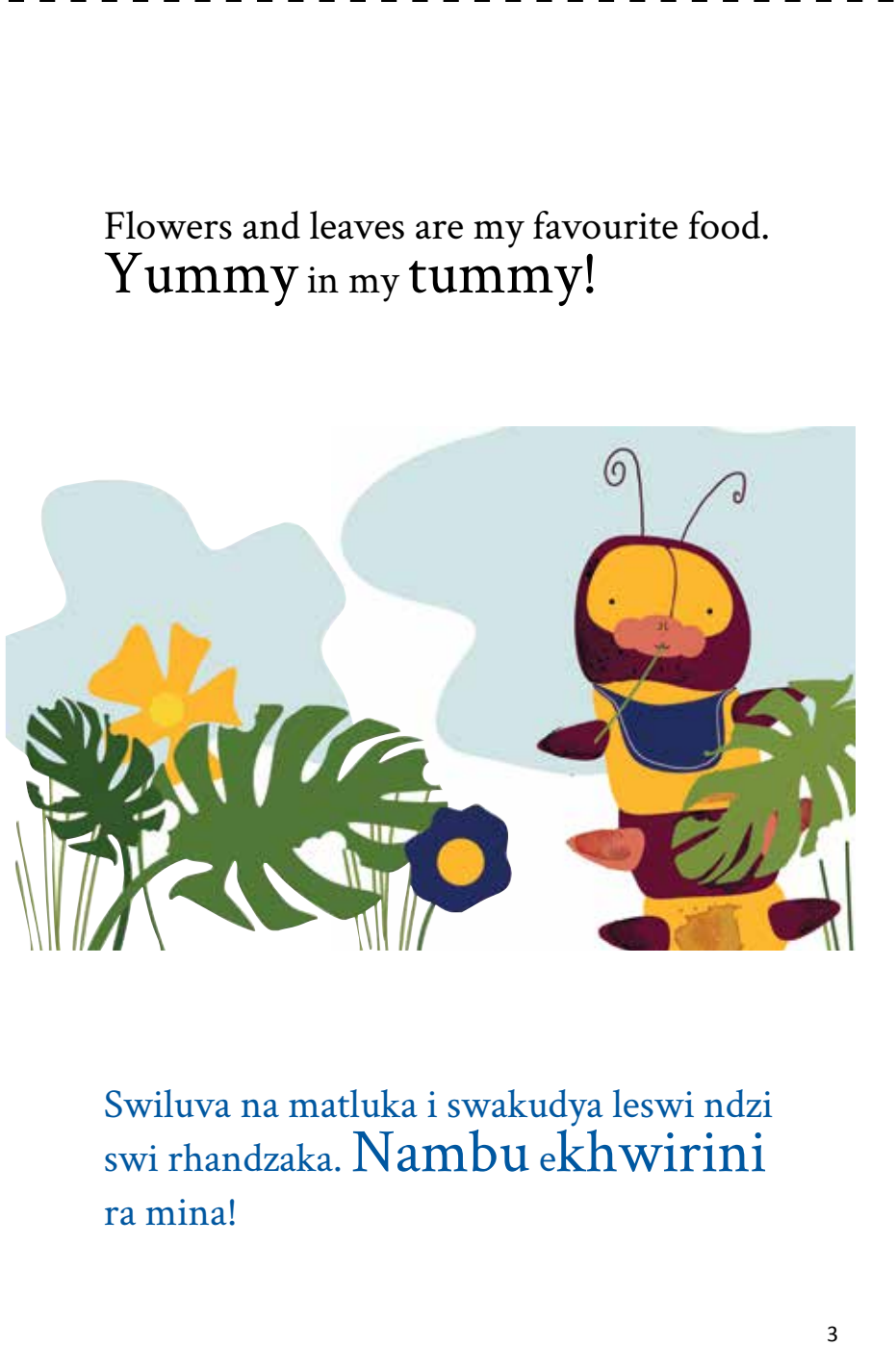


I love the rain. Pitter-patter on
the leaves.
Ndzi rhandza mfula. Ntho-ntho
ematukeni.



Flitter, flutter,
flitter! I am a butterfly!

Phaphapha, haha,
phaphapha! Ndzi
phaphatani!

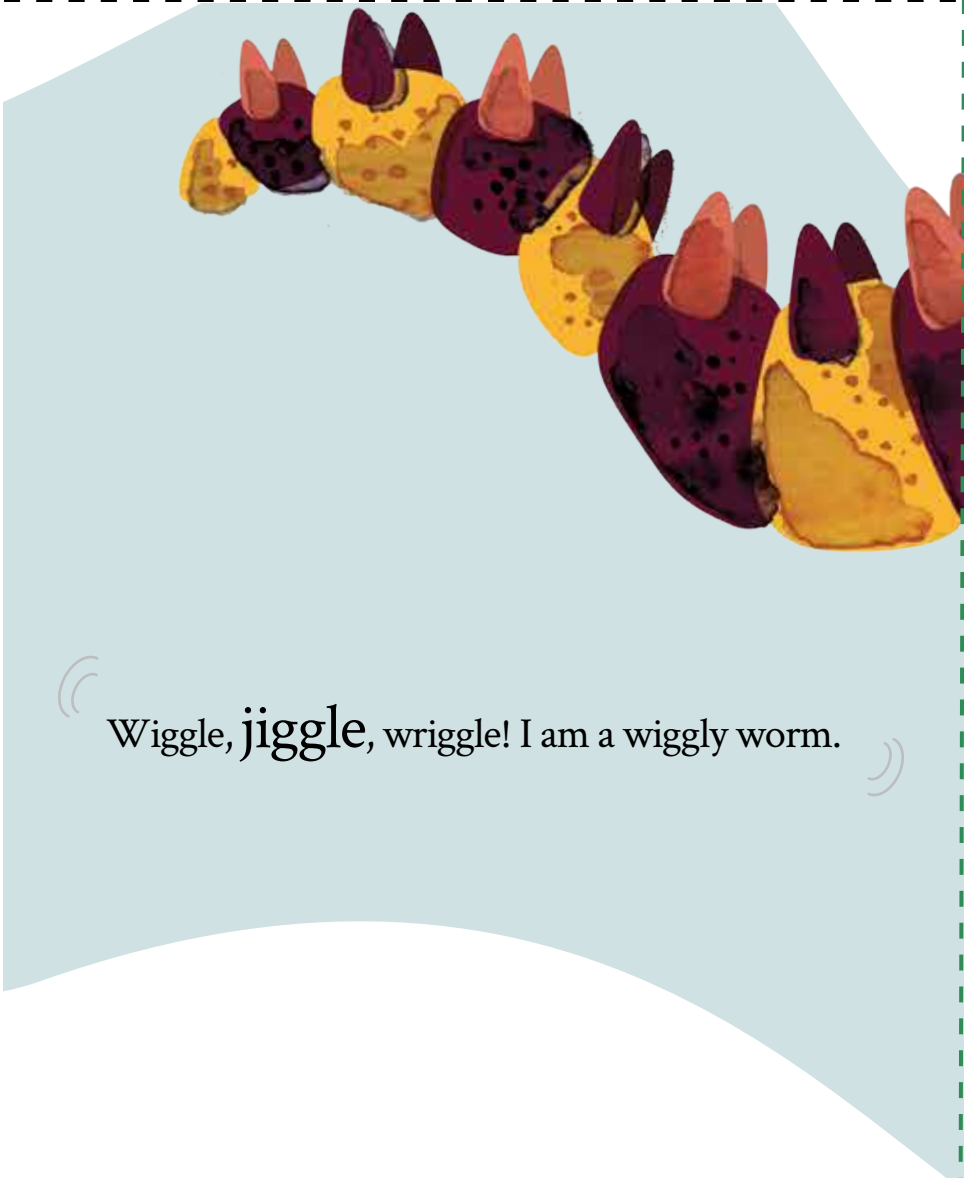


Flowers and leaves are my favourite food.
Yummy in my tummy!

Swiluva na matluka i swakudya leswi ndzi
swi rhandzaka. Nambu ekhwirini
ra mina!



Tshukutshuku, tshukutshuku,
tshombonyoko! Ndzi xivungu
xo tshukunyuka.



Wiggle, jiggle, wriggle! I am a wiggly worm.



Wiggle when you see me in the garden.
Wiggle, jiggle, wriggle!
Tshukutshuku loko u ndzi vona
exirhapeni. Tshukutshuku,
tshukutshuku, tshombonyoko!

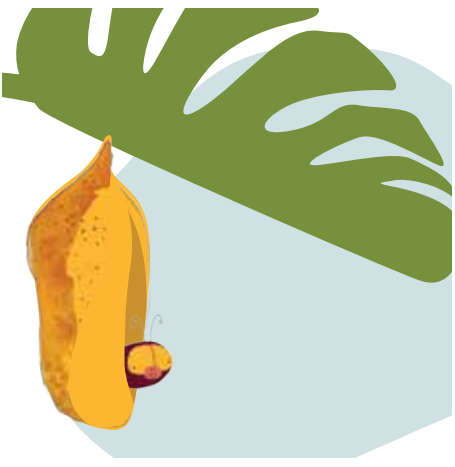


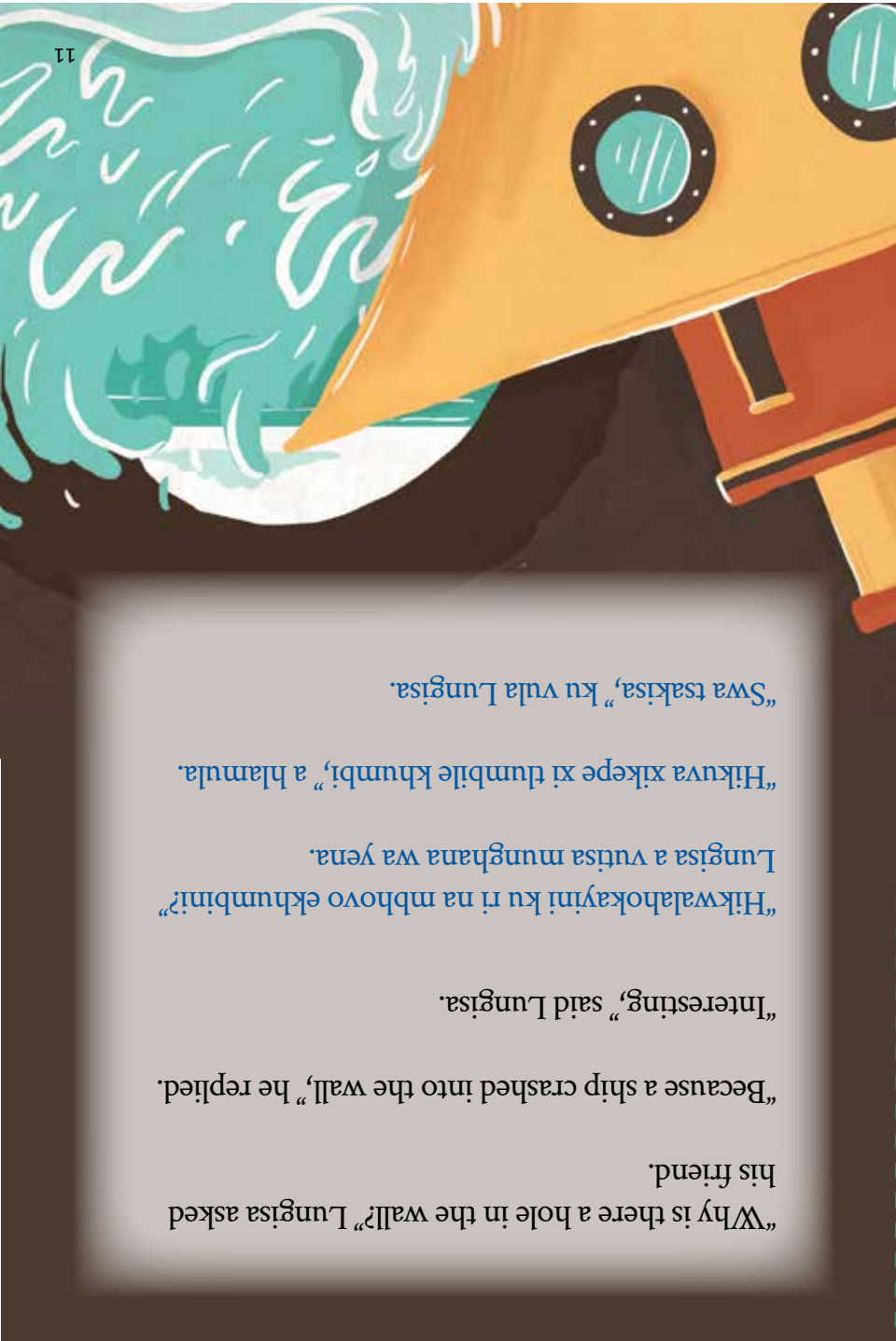
Where am I now? I'm
here in my cocoon.

Xana ndzi le kwihi
sweswi? Ndzi le
ndzeni ka xisaka
xa mina.

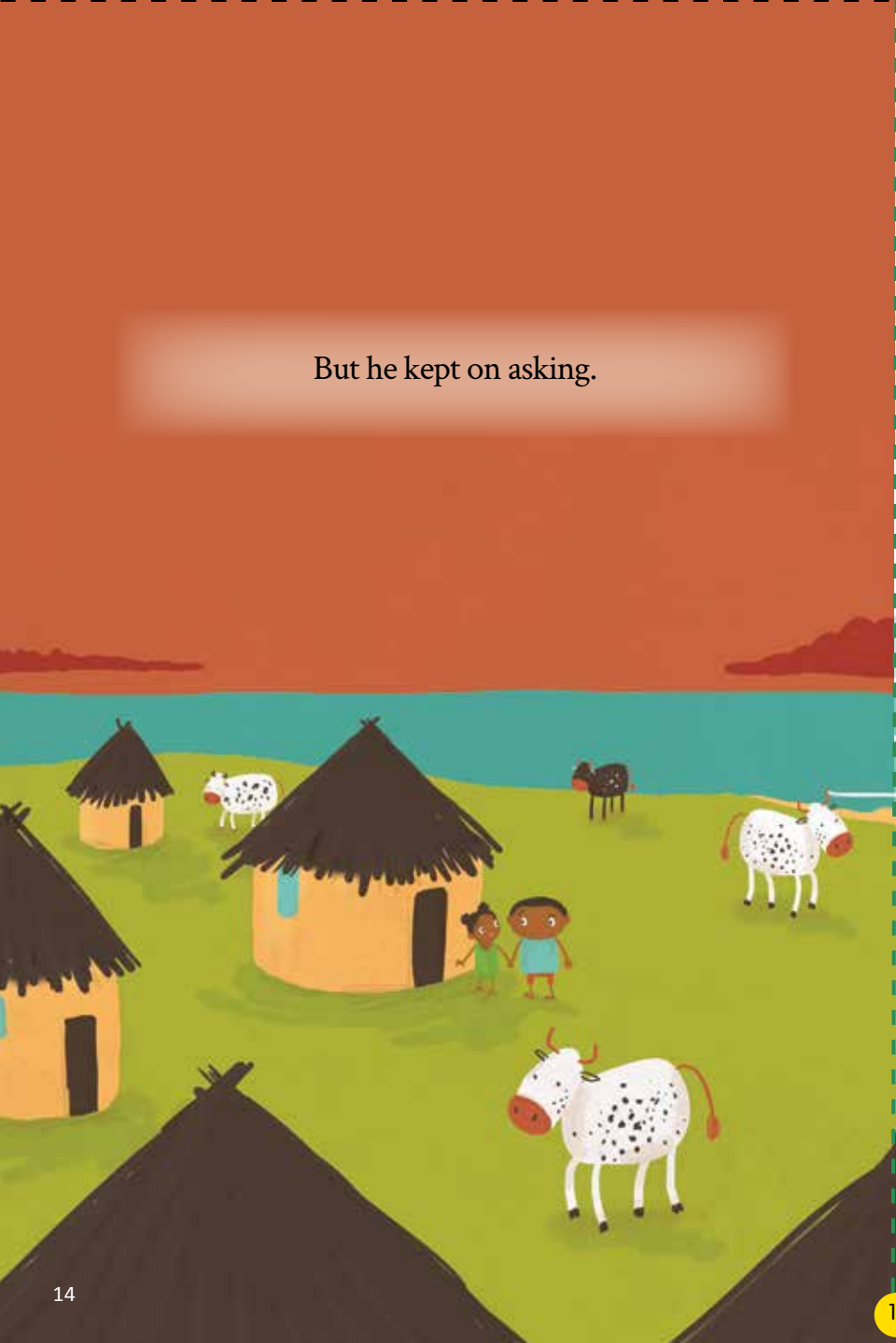
Oh wait! I'm **not** a
wiggly worm anymore!

Oho yima! A ndza **ha ri**
xivungu xo tshukunyuka
nakambe!





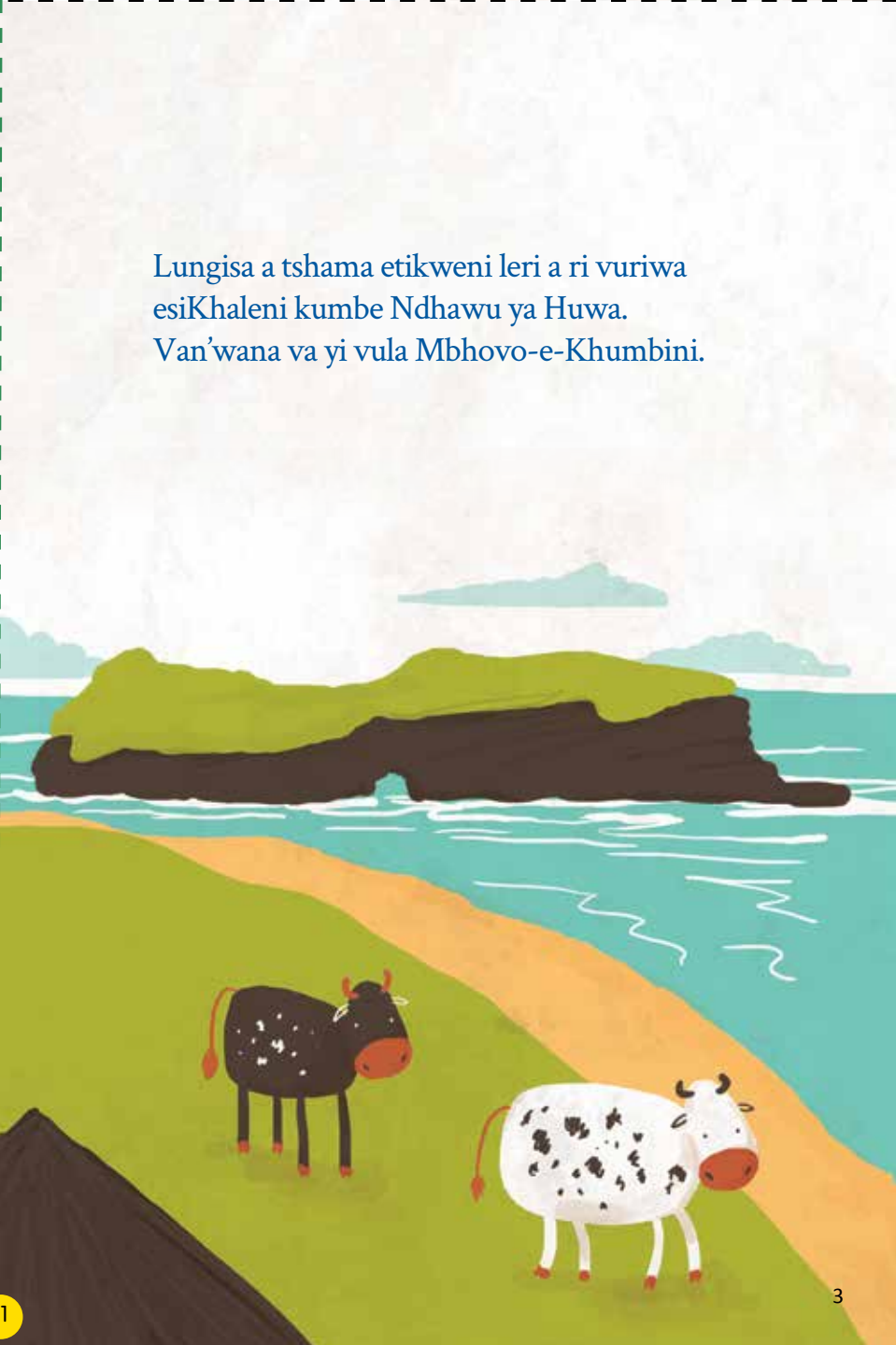
“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his friend.
“Because a ship crashed into the wall,” he replied.
“Interesting,” said Lungisa.
“Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?” Lungisa a vutisa mungwana wa yena.
“Hikuva xikepe xi tumbile khumbi,” a hlamula.
“Swa tsakisa,” ku vula Lungisa.

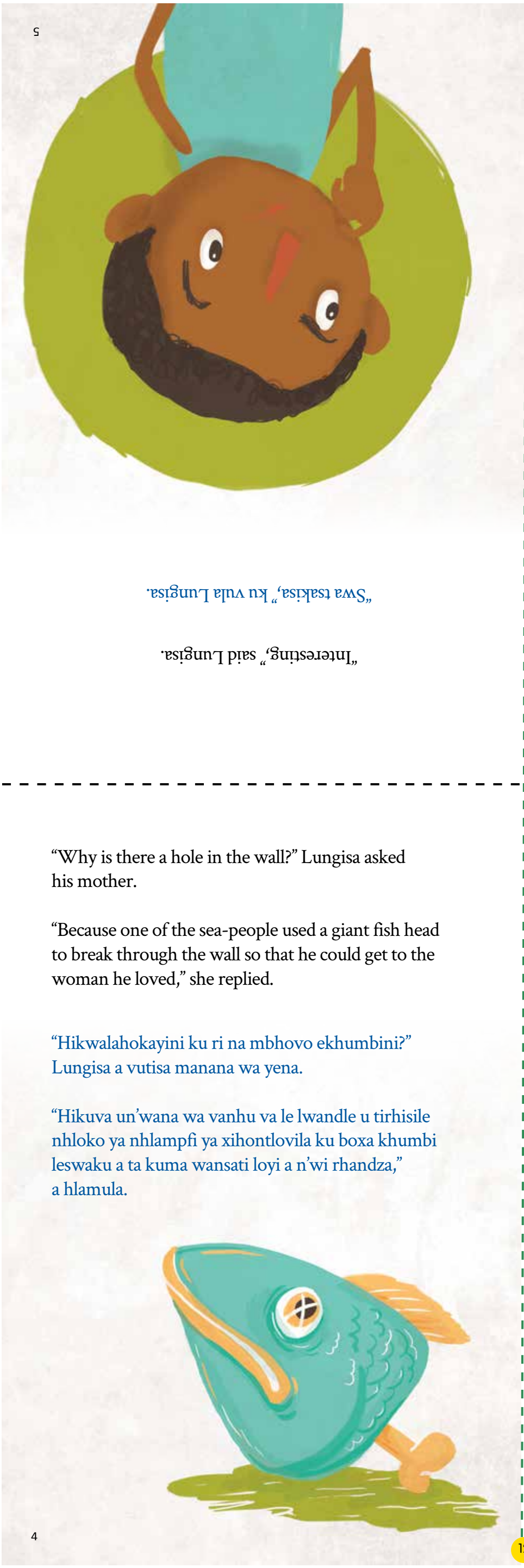


But he kept on asking.



Lungisa a tshama etikweni leri a ri vuriwa esiKhaleni kumbe Ndhawu ya Huwa.
Van’wana va yi vula Mbhovo-e-Khumbini.





“Swa tsakisa,” ku vula Lungisa.

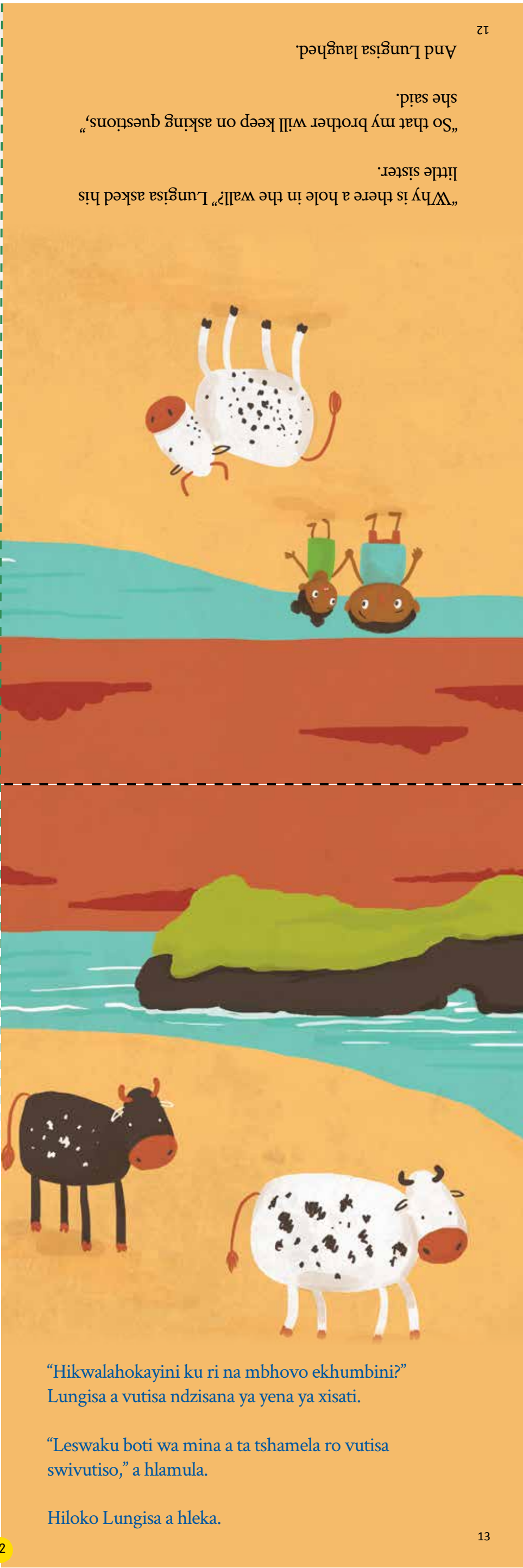
“Interesting,” said Lungisa.

“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his mother.

“Because one of the sea-people used a giant fish head to break through the wall so that he could get to the woman he loved,” she replied.

“Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?” Lungisa a vutisa manana wa yena.

“Hikuva un’wana wa vanhu va le lwandle u tirhisile nhloko ya nhlampfi ya xihontlovila ku boxa khumbi leswaku a ta kuma wansati loyi a n’wi rhandza,” a hlamula.



“Why is there a hole in the wall?” Lungisa asked his little sister.
“So that my brother will keep on asking questions,” she said.
And Lungisa laughed.

“Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?” Lungisa a vutisa ndzisana ya yena ya xisati.

“Leswaku boti wa mina a ta tshamela ro vutisa swivutiso,” a hlamula.

Hiloko Lungisa a hleka.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Why is there a hole in the wall?* (pages 5, 6, 11 and 12), *Wiggle jiggle* (pages 7 to 10) and *How to be a superhero* (page 14). There's also a special Valentine's Day activity for you to try.



Endla ntsheketo wu nyanyula!

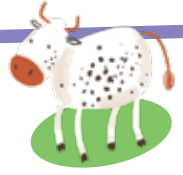
Hi leyi misingiriko yin'wana leswaku u yi ringeta. Yi huma eka mitsheketo hinkwayo eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nal'ibali: *Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?* (mapheji 5, 6, 11 na 12), *Tshukutshuku tlukwatlukwa* (mapheji 7 ku fika eka 10) na *Ku va nghwazi leyikulu* (pheji 15). Nakambe ku na nghingiriko wo hlawuleka wa Siku ra Varhandzani leswaku u wu ringeta.

Why is there a hole in the wall?

- ★ Why do you think Lungisa keeps asking the same question?
- ★ Do you have questions that you would like to find answers to? Write a list of these questions and then ask around to find answers to one or two of them. Or you could look for answers in books or on the internet. Is there more than one possible answer to your questions?



Hikwalahokayini ku ri na mbhovo ekhumbini?

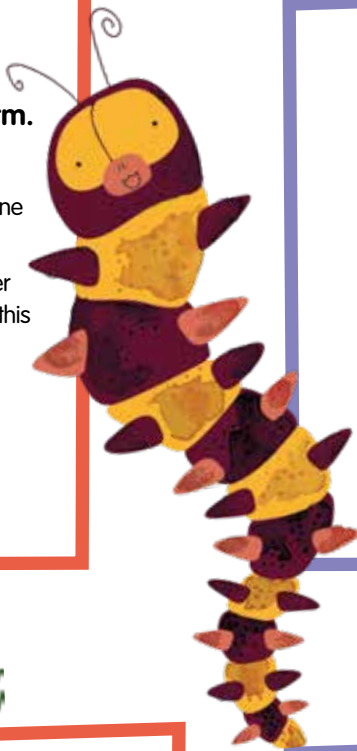


- ★ Xana u ehleketa leswaku hikwalahokayini Lungisa a tshamela ro vutisa xivutiso xin'we?
- ★ Xana u na swivutiso leswi u lavaka ku kuma tinhlamulo ta swona? Tsala nongoloko wa swivutiso leswi kutani u vutisa eka lava nga kona ku kuma tinhlamulo ta xin'we kumbe swimbirhi swa swona. Kumbe u nga ha lava tinhlamulo etibukwini kumbe eka inthanete. Xana ku na tinhlamulo to tlula yin'we eka swivutiso swa wena?

Wiggle jiggle

Follow the steps to make your own wiggly worm.

1. Cut a sheet of A4 paper in half lengthwise.
2. Glue or tape the ends of the two strips so that you have one long strip.
3. Fold one end over to make a triangle. Then fold it the other way to make another triangle. Keep folding triangles like this until the whole strip of paper is folded.
4. Open the folded triangles out into a long strip again to make a worm.
5. Draw a face and decorate your worm.



Tshukutshuku tlukwatlukwa

Landzelela maendlelo lawa ku endla xivungu xa wena xo tshukunyuka.

1. Tsema phepha ra A4 hi le xikarhi ka vulehi.
2. Namarheta hi glu kumbe selothepi emakumu ka maphepha lamambirhi leswaku u va na rin'we ro leha.
3. Petsa makumu yan'we ku endla thirayiengele. Endzhaku ri petsi hi tlhelo lerin'wana ku endla thirayiengele yin'wana. Yana emahlweni u petsa ku endla tiithirayiengele hi ndlela leyi kufikela loko phepha hinkwaro ri petsekile.
4. Pfula tiithirayiengele leti nga petsiwa ti endla phepha ro leha ku endla xivungu.
5. Dirowa xikandza u tlhela u khavisa xivungu xa wena.

How to be a superhero

Write a letter to Timo suggesting some of your favourite storybooks that he might enjoy reading. Remember to explain what you like about these stories.



Ku va nghwazi leyikulu

Tsalela Timo papila u ringanyeta tibuku ta mitsheketo leti u ti tsakelaka leti a nga tiphinaka hi tona a ti hlaya. Tsundzuka ku hlamusela leswi u swi rhandzaka hi mitsheketo leyi.

Make a mobile

Follow the steps to make a Valentine's Day mobile that shows your love of stories!

1. Use thin cardboard, or glue two sheets of blank paper together.
2. Draw or trace a heart shape on one side.
3. Cut out the heart and make two holes at the top.
4. Using as many languages as you can, write: *I love stories* on one side of your heart. Colour the background red.
5. On the other side of your heart, draw a picture of something that reminds you of stories.
6. Thread some wool or string through the holes and hang up your mobile.



Endla mobayili

Landzelela maendlelo lama landzelaka ku endla mobayili ya Siku ra Varhandzani leyi kombaka rirhandzu ra wena ra mitsheketo!

1. Tirhisa khadibodo ro lala, kumbe u namarheta swin'we maphepha mambirhi lawa ya nga tsalelangiki nchumu.
2. Dirowa kumbe u landzelerisa xivumbeko xa mbilu eka tlhelo rin'we.
3. Tsemeta mbilu u endla mimbhovo mimbirhi ehenhla.
4. Hi ku tirhisa tindzimi to tala hilaha u nga kotaka hakona, tsala: *Ndzi rhandza mitsheketo* eka tlhelo rin'we ra mbilu ya wena. Penda ematlhelo hi muhlovo wo tshwuka.
5. Eka tlhelo lerin'wana ra mbilu ya wena, dirowa xifaniso xin'wana lexi xi ku tsundzuxaka hi mitsheketo.
6. Hulela wulu kumbe xintambhyani emimbhoveni u hakarha mobayili ya wena.



How to be a superhero

By Bubele Retshe ■ Illustrated by Jiggs Snaddon-Wood



Timo lived in a small village surrounded by mountains, green fields and beautiful forests, but his favourite place was the park. He loved it there because he felt like a superhero when he ran around, climbed on the jungle gym and spun on the merry-go-round.

Every day when Timo came home from school, he would get changed out of his school uniform and eat the delicious sandwich that his grandmother had made for him. Then he would do his homework and, when it was done, he would rush outside shouting, "Granny, Granny, it's playtime!"

And Granny would call after him, "Timo, wait! Don't you want me to read you a story?"

"No, Granny, I need to play and explore," Timo would reply, already on his way to meet his friends who were waiting for him at the gate.



"There are many places that you can explore in storybooks, Timo," Granny would say. "Books can teach you lots of things and take you to places that you have never been."

Timo would giggle and say, "Granny, books can't take me anywhere. Only cars can do that!" Then he would run off down the road to the park with his friends.

One afternoon, Timo's best friend, Ben, was waiting for him at the gate.

"Hey, Timo, are you ready to play?" asked Ben.

"I'm always ready," said Timo racing down the street with his best friend. They both wanted to get to the park first.

When they got there, Timo's other friends were waiting for them. Pamela was sitting on the swing crying, while Noma and Siya were standing next to her. They looked worried.

Timo moved closer to find out what was going on. "What happened to Pamela?" he asked.

"She was on the swing and Siya accidentally pushed it too hard. Pamela fell off the swing and now her knee is bleeding," explained Noma.

"Oh no! What are we going to do?" asked Ben.

"It's okay, I know what to do," said Noma reaching for her backpack and taking out a small bag.

"What is that?" Timo asked.

"It's a first aid kit. I will clean Pamela's knee and then put on this plaster so that it feels better," said Noma.

The friends were surprised that Noma knew exactly what to do. Once the plaster was on, Pamela said she felt much better and she wanted to play again. All the friends felt happy and relieved and they thanked Noma.

All the friends raced over to the jungle gym – except Timo. He was wondering how Noma had known what to do. He wanted to know where you could learn these kinds of things because superheroes are supposed to know how to help people!

Timo walked over to where Noma was climbing and asked, "Noma, how did you know what to do?"

Noma smiled and said, "I read it in a storybook."

"You learnt all of that from reading a storybook?" asked Timo. He wasn't sure he could believe what Noma had said.

"Yes, Timo. I want to be a doctor when I grow up so that I can help people. When I read storybooks, I learn about how doctors help people," said Noma.

Timo was amazed! "I want to be a superhero and help people too. Do you think storybooks could help me do that?" he asked.

"Yes, of course!" said Noma. "Storybooks can teach you lots of things. Just get them from the library and start reading."

The next day, when he got home from school, Timo changed out of his school uniform and ate the delicious sandwich that his grandmother had made for him. Then he did his homework.

He had just finished when Granny called him. "Timo, your friends are here. They are waiting for you to go to the park with them."

"Please tell them I will join them later, Granny," answered Timo.

Granny could not believe her ears! Timo was always in a hurry to go to the park. "Why aren't you going right now?" she asked.

"I'd like you to read me a story before I go, please," said Timo.

Granny smiled happily. "That's new! Why do you want me to read you a story today?" she asked.

"Because Noma says stories can teach me how to be a superhero and help my friends," Timo said as he jumped up and down excitedly.

"That's my boy!" said Granny as she picked up a storybook.

So, Granny and Timo sat down together and read that storybook – and another, and another. And every afternoon after that, before Timo went to play in the park, he asked Granny to read to him.





Ku va nghwazi leyikulu

Hi Bubele Retshe ■ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood

Timo a tshama eka tikoxikaya leritsongo leri rhendzeriweke hi tintshava, masimu ya rihlaza na swihlahla leswo saseka, kambe ndhawu leyi a yi tsakela swinene a ku ri ephakeni. A yi rhandza hikuva a titwa a ri nghwazi leyikulu loko a ri karhi a tsutsumatsutsuma kona, a khandziya kona mijombe ya tintambhu a tlhela a ndziwilika eka mijombe lowo rhendzeleka.

Siku rin'wana na rin'wana loko Timo a vuya exikolweni, a cinca yunifomo ya yena a dya sangweji leyo nandziha leyi kokwana wa yena a nga n'wi endlela. Endzhaku a endla ntirhokaya wa yena kutani, loko wu herile, a tsutsumela ehandle a huwelela, "Kokwani, Kokwani, i nkarhi wo tlanga!"

Kutani Kokwani a ta n'wi vitana, "Timo, yima! Xana a wu swi lavi leswaku ndzi ku hlayela ntsheketo?"

"E-e, Kokwani, ndzi lava ku tlanga na ku valanga," Timo a a hlamula, hi nkarhi wolowo a va a ri karhi a huma ku ya hlangua na vanghana va yena lava a va n'wi yimerile egedeni.



"Ku na tindhawu to tala leti u nga ti valangaka eka tibuku ta mitsheketo, Timo," Kokwani a vula. "Tibuku ti nga ku dyondzisa swo tala na ku ku yisa etindhawini leti u nga si tshamaka u ya."

Timo a hlekelela a ku, "Kokwani, tibuku ti nge ndzi yisi helo. I mimovha ntsena yi nga endlaku tano!" Endzhaku a tsutsuma a rhelela hi patu a ya ephakeni na vanghana va yena.

Hi ndzhenga wun'wana, munghana wa Timo lonkulu, Ben, a n'wi yimerile egedeni.

"He, Timo, xana u lulamerile ku ya tlanga?" ku vutisa Ben.

"Ndzi tshama ndzi lulamerile," ku vula Timo a ri karhi a tsutsuma hi xitarata na munghana wa yena lonkulu. Havumbirhi a va lava ku fika ephakini rosungula.

Loko va fika kona, vanghana va Timo lavan'wana a va va rindzerile. Pamela a tshamile emijombeni a ri karhi a rila, loko Noma na Siya va yimile etlhelho ka yena. A va languteka va khunguvanyekile.

Timo a va tshinelela ku twisisa leswaku ku humelela yini. "Ku humelele yini hi Pamela?" a vutisa.

"A ri emijombeni kutani Siya hi xihoxo a wu susumeta swinene. Pamela a huma emijombeni a ya wa naswona sweswi tsolo ra yena ri huma ngati," ku hlamusela Noma.

"Ixi e-e! Xana se hi ta endla yini?" ku vutisa Ben.

"Swi lulamile, ndza swi tiva leswaku ndzi ta endla yini," ku vula Noma a ri karhi a teka nkwama wa yena kutani a humesa xinkwamani.

"I yini xexo?" ku vutisa Timo.

"I khiti ya mpfuno wo sungula. Ndzi ta basisa tsolo ra Pamela endzhaku ndzi namarheta bandichi leyi leswaku ri ta antswa," ku vula Noma.

Vanghana va hlamarile hikuva Noma a swi tiva hi xiviri leswi a ta swi endla. Loko bandichi yi namarhewile, Pamela u te u titwa a antswa naswona u lava ku tlanga nakambe. Vanghana hinkwavo va titwe va tsakile na ku ntshuxeka kutani va khesa Noma.

Vanghana hinkwavo va tsutsumile va ya eka mijombe wa tintambhu – handle ka Timo. A ha hlamarile leswaku Noma a swi tiva njhani leswi a swi endla. A lava ku tiva leswaku u nga swi dyondza kwihi swilo swa muxaka lowu hikuva tinghwazi letikulu ti fanele ku tiva hilaha ti nga pfunaka vanhu hakona!

Timo u yile laha Noma a ri karhi a khandziya kona kutani a vutisa, "Noma, xana u swu tivise kuyini leswi a wu swi endla?"

Noma a n'wayitela a ku, "Ndzi swi hlayile eka buku ya mina ya mitsheketo."

"Xana u dyondzile leswi hinkwaswo hi ku hlaya eka buku ya mitsheketo?" ku vutisa Timo. A nga tiva leswaku a kholwa leswi Noma a swi vuleke.

"Ina, Timo. Ndzi lava ku va dokodela loko ndzi kula leswaku ndzi ta pfuna vanhu. Loko ndzi hlaya tibuku ta mitsheketo, ndzi dyondza hilaha madokodela ma pfunaka vanhu hakona," ku vula Noma.

Timo a hlamarile! "Na mina ndzi lava ku va nghwazi leyikulu ndzi pfuna vanhu. Xana u ehleketa leswaku tibuku ta mitsheketo ti nga ndzi pfuna ku endla sweswo?" a vutisa.

"Ina, i ntiyiso!" ku vula Noma. "Tibuku ta mitsheketo ti nga ku dyondzisa swilo swo tala. Ti kumele tona elayiburari kutani u sungula ku ti hlaya."

Hi siku leri tlhandlamaka, loko a fika ekaya a vuya exikolweni, Timo u cincile yunifomo ya xikolo kutani a dya sangweji leyi kokwana wa yena a nga n'wi endlela yona. Endzhaku a endla ntirhokaya wa yena.

A ha ku heta loko Kokwani a n'wi vitana. "Timo, vanghana va wena va fikile. Va ku yimerile leswaku u ta ya ephakeni na vona."

"Ndzi kombela u va byela leswaku ndzi ta va na vona endzhaku ka nkarhi, Kokwani," ku hlamula Timo.

Kokwani a nga tshembangi leswi tindleve ta yena ti nga swi twa! Timo a tshama a jafele ku ya ephakeni. "Hikwalahokayini u nga yi sweswi?" a vutisa.

"Ndzi lava leswaku u ndzi hlayela ntsheketo loko ndzi nga si famba, ndza kombela," ku vula Timo.

Kokwani a n'wiyetala hi ntsako. "Leswi i swintshwa! Hikwalahokayini u lava ndzi ku hlayela ntsheketo namuntlha?" a vutisa.

"Hikuva Noma u ri mitsheketo yi nga ndzi dyondzisa ku va nghwazi leyikulu na ku pfuna vanghana va mina," Timo a swi vula a ri karhi a tlulela ehenhla na le hansi hi ntsako.

"I jaha ra mina rero!" ku vula Kokwani loko a ri karhi a teka buku ya mitsheketo.

Kwalaho, Kokwani na Timo va tshama swin'we ehansi va hlaya buku ya mitsheketo – na yin'wana, na yin'wana. Kusuka kwalaho ndzhenga wun'wana na wun'wana, loko Timo a nga si ya eku tlangeni ephakeni, a kombela Kokwani ku n'wi hlayela.



Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



1.

Unscramble the letters in the word bubbles to make words to do with love. Start each word with the letter in bold.

enrifsd

guh

pelh

stutr

enidsksn

nairgc

lamfiy

phanepsis

erhas

imlse



Tlhantlha maletere eka babulu ya marito ku endla marito lama fambelanaka na rirhandzu. Sungula rito rin'wana na rin'wana hi letere leru nga dzwihatiwa.

anghvana

uakrvha

funap

shetmba

unevne

layisha

dyangnu

tsakon

vealana

wayiten'lo

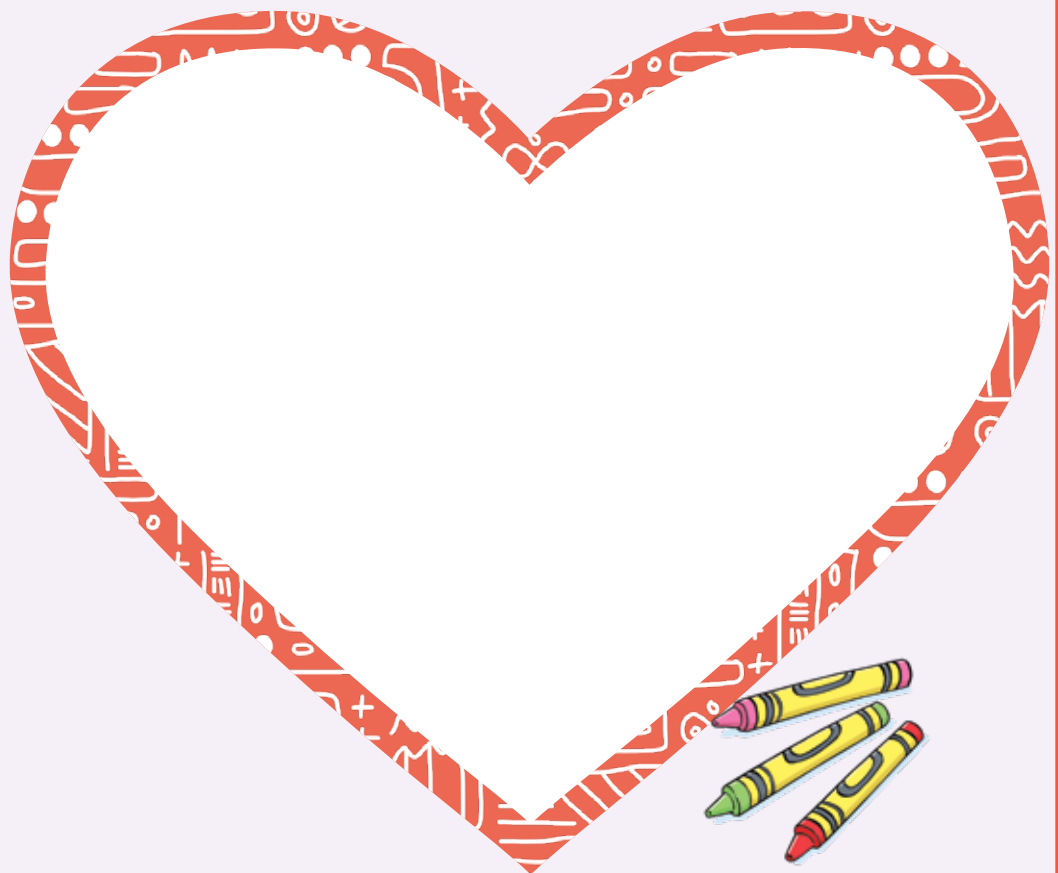
2.

Complete the sentence and then write a few more of your own. Draw a picture in the heart to go with what you have written.

To me, love is _____

Hetisa swivulwa leswi endzhaku u tlhela u tsala swin'wana swa wena. Dirowa xifaniso embilwini lexi fambisanaka na leswi u swi tsaleke.

Eka mina, rirhandzu i _____



We will be taking a break until the week of 24/30 April 2020. Join us then for more Nal'ibali reading magic!

Hi ta va hi wisile ku fikela hi vhikira fi 24/30 Dzvimisoko 2020. Vana na hina ku kuma swo tala hi masingita ya Nal'ibali yo hlalala!



Answers: friends, hug, help, trust, kindness, caring, family, happiness, share, smile
Tihlanganisi: vanghona, vukarha, pfuna, tshemba, vune, hlayisa, ndyangnu, ntsako, avelana, n'wayitelo



Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara 02 11 80 40 80, kumbe hi tindlala tin'wana:



www.nalibali.org



www.nalibali.mobi



nalibaliSA



@nalibaliSA



@nalibaliSA



info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

DailyDispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE

Nal'ibali